

1  
"Creekety",  
Kalimpong.  
West Bengal.

3rd June, 1952.

My dear Dr. Raghu Vira,

Thank you for your letter of the 22nd May which was redirected to me at the above address where I am staying for the present.

I am sorry, the Mongol Tripitaka is not available in the Institute's library at Naggar. It is difficult to get outside Russia and Mongolia. Copies of the Mongol bKa'-'gyur ( translated in 1624 ) are available in Peking, and a copy belongs to the Bibliothèque Nationale in Paris. Copies of the Mongol bsTan-'gyur are extremely rare ( translated in 1742 ). One copy of the bsTan-'gyur is available at the Library of the Scientific Committee at Ulan Bator ( Urga ), Mongolia.

Please accept my very best wishes on the occasion of your election to the Council of States. Please let me know about your plans and publications. Since our last meeting in Delhi in 1948, I have published the first volume of my "Blue Annals" ( translation of a Tibetan Buddhist chronicle ) in Calcutta. The second volume will be out in the course of the year. A Tibetan Grammar is also ready for publication. A volume on the Amdo dialect with excerpts from the Kesar Saga is being published in France.

With kindest regards,

Yours sincerely,

Paul Roux

2

Crockety,  
Kalimpong.  
West Bengal.

11th January, 1954

My dear Dr. Raghu Vira,

I am in receipt of your letter of the  
30th ult.

I can recommend a young Mongol lama  
at present staying in Kalimpong. He is a dge-bse ( kalyāna-  
mitra ) of the 'Bras-spun's monastery in Lhasa, and knows  
both literary and spoken Tibetan. He knows his Mongol,  
both spoken and literary, and is fluent in Chinese. Unfor-  
tunately he knows no Hindī, but can read a little English,  
and has started reading Sanskrit with me ( the first two  
books of the Samskrta-pāṭha-mālā, published by the Svādhyāya-  
mandal ). He is eager to learn Sanskrit, and, I think,  
would be willing to come over. Since he has no money to  
pay for his trip, you will have to send him the cost of  
his railway expenses from Kalimpong to Nagpur, and perhaps  
advance him a small sum which could be deducted from his  
stipend in instalments. You know <sup>how</sup> difficult it is to find  
a Tibetan knowing English or Hindī, and I think the dge-  
bse is quite a find. He is intelligent and a devout Bud-  
dhist. An early reply would oblige, as the lama is looking  
for a job.

With very best wishes,

Yours very sincerely,

3

Coochety,  
Kalimpong,  
West Bengal.

21st Jan. 1954

My dear Dr. Raghu Vira,

Many thanks for your letter of the  
16th instant.

Lama Chirpa ( sByin-pa, Dāna ) left  
yesterday ( the 20th ) for Nagpur. To enable him to reach  
there on or before the 25th, as you desired, I advanced  
him the sum of Rs.100/- under receipt, which I shall for-  
ward to you on receipt of your Money Order. I hope, you  
will find him helpful and eager to learn Sanskrit. He  
being a stranger, please instruct him as to what should  
be eaten, and what not. They are not accustomed to eating  
raw fruits

The second volume of my Blue Annals  
has been published by the Asiatic Society, Calcutta, and  
a Textbook of Colloquial Tibetan ( Lhasa dialect ) is being  
published at the Baptist Mission Press ( it is a Government  
publication ). A monograph on the Ando dialect with excerpts

4  
Kalimpong.

2nd February, 1954.

My dear Dr. Raghu Vira,

Many thanks for your letter of the 25th ult. I am glad, the Lama has safely arrived, and I am sure he will do well.

Also thank you for your Postal Money Order for Rs.100/- received here. I am enclosing the Lama's signed receipt for your file.

With best wishes,

Yours very sincerely,

Crookety,  
Kalimpong.

5th September, 1955.

Dear Dr. Raghu Vira,

Many thanks for your letter of the 31st ult. I am very glad to hear that you propose to visit the USSR in the near future and I am sure your journey there will help to foster new links of understanding and cultural and scientific cooperation between the two countries. I have given my suggestions in a letter to your son, Dr. Lokesh Chandra, and have sent him my article "Indology in Russia" for perusal by yourself.

No doubt, you will first contact the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences ( Moscow and Leningrad ). Dr. Guber, the Director, and the scientific coworkers of the Institute will be able to help you in all matters. In the field of Indology you should contact Professor V.I. Kalyanov, a pupil of Steherbatsky, and V.S. Vorobiev-Desyatovsky. Hsi-hsia manuscripts in the Institute's collection have been recently described by Madame Z.I. Gorbacheva, and the Mongol Collection by L.S. Puchkovsky. In Leningrad you should contact the eminent Mongolist, the Academician Kezin.

When on a visit to Buriat-Mongolia, you could perhaps see the following Buddhist monasteries:

Khamboin-khūrē ( in Russian: Gusine-ozersky datsan ).  
Tsongol datsan.  
Tsugol datsan.  
Agin datsan ( a large printing establishment ).

In the Mongol Republic, if you go there, you could contact the Mongol Scientific Committee ( Mongolīn shinjlekh ukhānī khūrēlen ) in Ulan-Bator khote. The Committee has a very good library, including a Mongol Tangyur! Among Mongol scholars, you will do well to see Ts. Damdinsuren who is publishing a large monograph on the Kesar Epic. Large printing establishments exist in the Gandan Monastery in Ulan-Bator, and at Dzain-Shabi. Many of the provincial monasteries had printing establishments in the past.

Personally I would be very grateful if you could kindly procure for me copies of the following publications ( through the Institute of Oriental Studies ):  
Abhisamayālaṅkāra, ed. by E. Obermiller ( Bibliotheca Buddhica, XXIII ).  
Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā, ed. by Obermiller ( Bibliotheca Buddhica, XXIX ).  
Zhamcarano, "Mongol'skiye letopisi". 1936.

A set of my "Blue Annals", vol. I & 2, have been sent on publication to the Institute of Oriental Studies. I have since heard that the books had not been received by the Library of the Institute. Please tell them that a second set has been sent to them by the Asiatic Society, Calcutta, on the 19th of July, 1955, and that I would be grateful to receive their acknowledgement.

I am sorry, I did not communicate with you before your trip to China. The Mongol Tangyur is very rare indeed, but copies of the collection are still to be found in Chakhar tribal territory in Inner Mongolia.

In case you have some more questions to ask, please do not hesitate to do so.

Once more please accept my sincerest congratulations on the success of your expedition to China,

With kindest greetings,

Yours sincerely,

*Lawrence*

P.S. Sandal images of the Buddha  
will be much appreciated.  
also books for scholars reading Sanskrit, or  
English.

7

Cookey,  
Kalinpong.

5th September, 1955.

Dear Dr. Raghu Vira,

Many thanks for your letter of the 31st ult. I am very glad to hear that you propose to visit the USSR in the near future and I am sure your journey there will help to foster new links of understanding and cultural and scientific cooperation between the two countries. I have given my suggestions in a letter to your son, Dr. Lokesh Chandra, and have sent him my article "Indology in Russia" for perusal by yourself.

No doubt, you will first contact the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences ( Moscow and Leningrad ). Dr. Guber, the Director, and the scientific coworkers of the Institute will be able to help you in all matters. In the field of Indology you should contact Professor V.I. Kalyanov, a pupil of Stecherbatsky, and V.S. Vorebiev-Desyatovskiy. Hsi-hsia manuscripts in the Institute's collection have been recently described by Madame Z.I. Gorbacheva, and the Mongol Collection by L.S. Puchkevskiy. In Leningrad you should contact the eminent Mongologist, the Academician Kozin.

When on a visit to Buriat-Mongolia, you should perhaps see the following Buddhist monasteries:

Khamboin-khurē ( in Russian: Gusino-ozersky datsan ).

Tsongol datsan.

Tsugol datsan.

Agin datsan ( a large printing establishment ).

In the Mongol Republic, if you go there, you could contact the Mongol Scientific Committee ( Mongol in shinjlekh ukhānū khurēlen ) in Ulan-Bator khote. The Committee has a very good library, including a Mongol Tangyur! Among Mongol scholars, you will do well to see Ts. Damdinsuren who is publishing a large monograph on the Kesar Epic. Large printing establishments exist in the Gandan Monastery in Ulan-Bator, and at Dzain-Shabi. Many of the provincial monasteries had printing establishments in the past.

Personally I would be very grateful if you could kindly procure for me copies of the following publications ( through the Institute of Oriental Studies ):

Abhisamayālaṅkāra, ed. by E. Obermiller ( Bibliotheca Buddhica, XXIII ).

Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-samcaya-gāthā, ed. by Obermiller ( Bibliotheca Buddhica, XXIX ).

Zhamcarano, "Mongol'skiye letopisi". 1936.

\$

A set of my "Blue Annals", vol. I & 2, have been sent on publication to the Institute of Oriental Studies. I have since heard that the books had not been received by the Library of the Institute. Please tell them that a second set has been sent to them by the Asiatic Society, Calcutta, on the 19th of July, 1955, and that I would be grateful to receive their acknowledgement.

I am sorry, I did not communicate with you before your trip to China. The Mongol Tangyur is very rare indeed, but copies of the collection are still to be found in Chakhar tribal territory in Inner Mongolia.

In case you have some more questions to ask, please do not hesitate to do so.

Once more please accept my sincerest congratulations on the success of your expedition to China,

With kindest greetings,

Yours sincerely,



9

Crookety,  
Kalimpong.

19th September, 1955.

My dear Dr. Raghu Vira,

Many thanks for your letter of the 9th instant.

I am answering it according to the order of paragraphs in your letter:

I was told Dr. Guber was an Indologist, but I have the impression that his interests lie in the field of modern Indian history and economics.

Puchkovsky's description of the Mongol collection is in Russian.

I was shown a copy of it some time ago.

I believe the printing establishment of the Aginsky datsan in Buriat Mongolia is still intact. Before the last War pupils of Professor Stecherbatsky used to go there to buy xylographs for the Academy collection of Tibetan books.

I have a recollection that Walter Fuchs had written on the Manchu-rian Tripitaka in the Monumenta Serica, Peking. You probably know this series. Four language books ( dictionaries, etc. ) were printed at the Sung-chu-ssu printing establishment in Peking. Have you been there ? They had quite a voluminous catalogue of Tibetan and Mongol editions of Buddhist texts, including dictionaries and grammars.

Sanskrit vyākaraṇa is still being studied in Buddhist monasteries, especially in Derge, East Tibet, now Hsi-K'ang, where Sanskrit-Tibetan Dictionaries are being published. In recent years the Sanskrit-Tibetan Dictionary by Tshe-rin dbaṅ-rgyal was reprinted in Lhasa at the Shō-Par-khang. You probably have the photostatic edition of Professor Bacot made from the manuscript copy. ( Paris, 1930, Buddhica ). I have known Mongol lamas with a good knowledge of Sanskrit vyākaraṇa, but unable to translate even a simple text! Yes, there exist several editions of Sanskrit texts printed along with the Tibetan translation, both in Derge and Peking.

You can buy books through Messrs Mezhdunarodnaya Kniga, Moscow. In Ulān-Bātor in Mongolia from Messrs Mongolgosknigtorg, Lenin street, 41, Ulān-Bātor. I am sure the Academy of Sciences will do the necessary for you.

Most of the larger Buddhist monasteries in Mongolia had their printing establishments. You will have to find out through the monastic authorities at Gandan in Ulān-Bātor, or the Mongol Scientific Committee.

In the present context the Amarakośa and Pāṇini, as well as medical works will be much appreciated. You could perhaps take along with

you a small book published by the Mahā Bodhi Society of India.

( to be had from Mahā Bodhi Book Agency, 4-A, Bankim Chatterjee Street, Calcutta, 12 ) - a translation into Tibetan of the Dhammapada by the kalyāna-mitra dGe-'dun Chos-'phel ( Saṅghavardhana). The author was a friend of mine and a pupil of mine in Sanskrit - the last of Tibetan lo-tsa-bas! Unfortunately he is dead now. As you know I have a Sanskrit class for Tibetan and Mongol lamas and in this connection am interested in beginners' books in Sanskrit. I have been using the Samskrita-Pāṭha-Mālā ( Sanskrit-Hindī, published by the Svādhyāya-Maṇḍal in Pardi ( Surat ), also Sastri's Samskrita-prathamādarsā ( Kalpathi-Palghat ). Perhaps you know better ones, and I shall be grateful to get your advice.

Very many thanks for the promise to get the three books for me. While writing this letter another thought occurred to me. Some time ago I got a copy of Bichurin's "Svedeniya o narodakh Srednii Azii " vol. II from the Academy of Sciences, USSR. Unfortunately I found that the volume had some twenty pages missing. The Academy's Publishing House has the rule of exchanging incomplete or faulty copies for good ones on presentation. Could I send you my copy to get it exchanged? The volume is not a bulky one.

With all best wishes, and hoping to hear from you before your departure,

Yours very sincerely,

Jankar

41

Crookety,  
Kalimpong.

19th September, 1955.

My dear Dr. Raghu Vira,

Many thanks for your letter of the 9th instant.  
I am answering it according to the order of paragraphs in your letter.

I was told Dr. Guber was an Indologist, but I have the impression that his interests lie in the field of modern Indian history and economics.

Puchkovsky's description of the Mongol collection is in Russian. I was shown a copy of it some time ago.

I believe the printing establishment of the Aginsky datsan in Buriat Mongolia is still intact. Before the last War pupils of Professor Stecherbatsky used to go there to buy xylographs for the Academy collection of Tibetan books.

I have a recollection that Walter Fuchs had written on the Manchu-rian Tripitaka in the Monumenta Serica, Peking. You probably know this series. Four language books ( dictionaries, etc. ) were printed at the Sung-chu-ssu printing establishment in Peking. Have you been there? They had quite a voluminous catalogue of Tibetan and Mongol edition of Buddhist texts, including dictionaries and grammars.

Sanskrit vyākaraṇa is still being studied in Buddhist monasteries, especially in Derge, East Tibet, now Hsi-K'ang, where Sanskrit-Tibetan Dictionaries are being published. In recent years the Sanskrit-Tibetan Dictionary by Tshe-riñ dbaṅ-rgyal was reprinted in Lhasa at the She-Par-khang. You probably have the photostatic edition of Professor Bacot made from the manuscript copy. ( Paris, 1930, Buddhica ). I have known Mongol lamas with a good knowledge of Sanskrit vyākaraṇa, but unable to translate even a simple text! Yes, there exist several edition of Sanskrit texts printed along with the Tibetan translation, both in Derge and Peking.

You can buy books through Messrs Mezhdunarodnaya Kniga, Moscow. In Ulān-Bātor in Mongolia from Messrs Mongolgeskhigtorg, Lenin street, 41, Ulān-Bātor. I am sure the Academy of Sciences will do the necessary for you.

Most of the larger Buddhist monasteries in Mongolia had their printing establishments. You will have to find out through the monastic authorities at Gandan in Ulān-Bātor, or the Mongol Scientific Committee.

In the present context the Amarakośa and Pānini, as well as medical works will be much appreciated. You could perhaps take along with

you a small book published by the Mahā Bodhi Society of India

( to be had from Mahā Bodhi Book Agency, 4-A, Bankim Chatterjee Street, Calcutta, 12 ) - a translation into Tibetan of the Dharma-pada by the kalyāna-mitra dGe-'dun Chos-'phel ( Saṅghavardhana). The author was a friend of mine and a pupil of mine in Sanskrit - the last of Tibetan lo-tsa-bas. Unfortunately he is dead now. As you know I have a Sanskrit class for Tibetan and Mongol Lamas and in this connection am interested in beginners books in Sanskrit. I have been using the Samskrita-Pāṭha-Mālā ( Sanskrit-Hindī, published by the Svādhyāya-Mandal in Pardi ( Surat ), also Sastri's Samskrita-prathamādarsa ( Kālpāthi-Palghat ). Perhaps you know better ones, and I shall be grateful to get your advice.

Very many thanks for the promise to get the three books for me. While writing this letter another thought occurred to me. Some time ago I got a copy of Bichurin's "Svedeniya o narodakh Srednii Azii " vol. II from the Academy of Sciences, USSR. Unfortunately I found that the volume had some twenty pages missing. The Academy's Publishing House has the rule of exchanging incomplete or faulty copies for good ones on presentation. Could I send you my copy to get it exchanged? The volume is not a bulky one.

With all best wishes, and hoping to hear from you before your departure,

Yours very sincerely,

"Crookety",  
Kalininburg.

21 Febr. 1956.

My dear Dr. Raghu Vira,

Thank you very much for your most interesting letter of the 13<sup>th</sup> instant. Please accept my sincere congratulations on the completion of a very successful journey. I would be interested to know your impression of the work being done in the fields of Sanskrit and Tibetan studies. Have you seen the Buddhist Temple in Leningrad? Did you meet the Khambho (upādhyāya) Darmalet, head of the Buddhists in the USSR? Thanks to your efforts, India will have a splendid collection of Buddhist

Facts, and I hope the Government will  
arrange suitable premises to house  
it.

I am very grateful for the two books  
and offprint sent by M. Daudinsüren.  
I have duly written to him - I think  
it was the first air letter to Mongolia  
from India.

Wishing you every success in the  
New Year, and with kindest  
greetings,

Yours sincerely,

Genl. Rowley